



**Definitief**

# memo

Besluit 'uitgebreide' statusverklaringen

**Directie**  
DUO/R&E

**Afdeling**  
IDN/D&L

**Contactpersoon**

*Beleidsadviseur*

**Datum**  
11-1-2018

**Bijlagen**

## **Te nemen besluit**

De manager Diploma-erkenning en legalisatie (D&L) wordt gevraagd een keuze te maken omtrent het verstrekken van 'uitgebreide' statusverklaringen door de afdeling D&L.

## **Inleiding**

Als een emigrerende diplomahouder zijn Nederlandse diploma in het buitenland wil gebruiken voor opleiding of werk, dan kan hij een zogenaamde 'uitgebreide' statusverklaring aanvragen. D&L stelt à €57,- 'uitgebreide' statusverklaringen op naam op voor de onderwijssoorten lbo, vbo, vmbo, mavo, havo, vwo, mulo, hbs en mms.

De uitgebreide statusverklaringen van D&L worden aangeboden in het Nederlands en het Engels. De uitgebreide Engelse statusverklaringen herbergen evenwel een probleem: in de uitgebreide variant worden de gevolgde vakken door de medewerker D&L 'vrij' vertaald vanuit het Nederlands, met als resultaat dat er namens de minister vaknamen ontstaan zonder wettelijke grondslag en wellicht ook anders dan de scholen zelf (zouden) gebruiken.<sup>1</sup> Het Nederlandse voortgezet onderwijs kent in 2018 316 vakken die voorkomen in wet- en regelgeving en daarnaast nog een onbekend, waarschijnlijk groter, aantal school-eigen vakken.<sup>2</sup>

Niet op naam gestelde statusverklaringen zijn gratis beschikbaar via Europass (aangeleverd door D&L) in de Nederlandse en Engelse taal. Vakken worden niet genoemd in de statusverklaringen van Europass. Nuffic biedt eveneens op naam gestelde 'diplomabeschrijvingen' aan voor onder andere het vo, waarbij het Nederlandse diploma wordt vergeleken met vergelijkbare diploma's uit het land van bestemming (à €96,80 - €114,95).<sup>3</sup> Nuffic biedt de diplomabeschrijvingen aan in het Engels en in het Spaans. Nuffic spreekt echter niet namens de minister, dus hier speelt het 'arbitraire vertalingenprobleem' minder.

<sup>1</sup> Denk bijvoorbeeld aan het profielvak groen. Elke vertaling vanuit het Nederlands is bij dit vak arbitrair.

<sup>2</sup> Vakken die zijn vastgesteld door het bevoegd gezag, zoals het vak Villa Bredero, waarbij de overheid geen inhoudelijke inmenging heeft, zijn school-eigen.

<sup>3</sup> Niet te verwarren met diplomabeschrijvingen, afgegeven door D&L, waarbij oude, niet meer bestaande diploma's worden vergeleken met het huidige Nederlandse onderwijsstelsel.



Binnen D&L eenmalig alle vakken (professioneel) laten vertalen verhelpt het probleem van de grondslag niet en bovendien komen er ieder jaar vakken bij en verdwijnen er vakken uit het voortgezet onderwijs. Het samenstellen van een adequate lijst (zonder juridische status) met Nederlandse vakken die voorkomen in wet- en regelgeving vindt plaats in een door OCW geleid proces. Het kerndepartement heeft aangegeven op dit moment geen aanleiding te zien om een officiële lijst met Engelse benamingen te fabriceren, met name omdat de wettelijke voertaal nu eenmaal het Nederlands is.

### **Opties (op volgorde van verstrekkendheid)**

1. D&L blijft uitgebreide statusverklaringen afgeven in het Nederlands en het Engels. De Engelse vakkenlijst wordt jaarlijks door D&L – eventueel met behulp van een beëdigde vertaler – vastgesteld aan de hand van de Nederlandse vakkenlijst, waarbij D&L erkent dat aan beide lijsten geen rechten kunnen worden ontleend. Bij school-eigen vakken permitteert de medewerker D&L zich enige bewegingsvrijheid, maar hij zorgt er wel voor dat elk afzonderlijk vak telkens op dezelfde manier wordt vertaald. Suggestie om in de verklaring toe te voegen dat de vertalingen niet de officiële vaknamen zijn en dat er geen rechten aan ontleend kunnen worden, eventueel i.c.m. een beschrijving van het vak. Als alternatief kan bij school-eigen vakken ook worden volstaan met een beschrijving zonder vertaling of slechts de mededeling dat het school-eigen vakken betreft, omdat de inhoudelijke kennis hieromtrent binnen D&L (veelal) ontbreekt.
  - Voordeel: Ruimhartige dienstverlening
  - Nadeel: Arbitraire vaknamen, vakinhoudelijke kennis vereist, onduidelijke meerwaarde t.o.v. Nuffic/Europass.
2. D&L staakt het afgeven van Engelstalige uitgebreide statusverklaringen. De klant kan de Nederlandse statusverklaring door een beëdigd vertaler laten vertalen.
  - Voordeel: Eenvoudigere dienstverlening (tijdwinst medewerker), consequentere dienstverlening (geen verschillende/afwijkende vertaalkeuzes tussen medewerkers), geen arbitraire vertalingen (anders dan de school had bedoeld), in het buitenland is duidelijk wat het officiële document is en wat de beëdigde vertaling.
  - Nadeel: Een vertaling kost de klant geld.
3. D&L staakt het afgeven van uitgebreide statusverklaringen. De klant kan voor een standaard statusverklaring terecht bij Europass en kan eventueel zijn diploma's bij D&L laten legaliseren. Eventueel kan de klant ook bij Nuffic terecht als hij een vergelijking met een diploma uit het bestemmingsland nodig heeft.
  - Voordeel: verlichting werkdruk D&L, efficiëntere dienstverlening, meer duidelijkheid voor de klant, keuze uit hoogwaardig(er) product bij Nuffic.
  - Nadeel: inkomstenderving DUO/D&L, minder keuzevrijheid klant.

**Van:**  
**Verzonden:** maandag 14 januari 2019 8:35  
**Aan:**  
**CC:**

**Onderwerp:** Doorst: Memo Statusverklaring v.1.1.docx  
**Bijlagen:** Memo Statusverklaring v.1.1.docx

Hoi  
Duidelijk verhaal, graag agenderen a.s. donderdag op het beleidsoverleg met de DL2-ers om 10 uur. Ik ben ook aanwezig.

Gr.

**Van:**  
**Datum:** 11 januari 2019 11:33:53 CEST  
**Aan:**  
**CC:**

**Onderwerp:** Memo Statusverklaring v.1.1.docx

Hoi  
Zoals enige tijd geleden afgesproken, zou ik een memo schrijven mbt statusverklaringen. Deze vind je in de bijlage. Ik kan me voorstellen dat enige toelichting gewenst is. Het lijkt me goed om de memo te bespreken op het eerstvolgende beleidsoverleg waarbij jij aanwezig bent.

Met vriendelijke groet,

.....  
Beleidsadviseur

.....  
**Dienst Uitvoering Onderwijs**

Kempkensberg 12 | 9722 TB | Groningen  
.....

[www.duo.nl](http://www.duo.nl)



17-1-2019 Statusverklaring

We gaan géén statusverklaringen in het Engels meer afgeven.

heeft een uitgebreide memo geschreven voor mogelijke oplossingen voor het probleem van een vertaling van een vak naar het Engels (mail van 11/01/2019). Hierbij is gezamenlijk gekozen voor optie 2, welke is dat we geen Engelse verklaringen meer afgeven.

Beleidsverleg DL2, beleidsimplementatie en beleidsadviseurs op 17-0-2019      Statusverklaring

